

Revista de Artes Performativas, Educación y Sociedad

Núm.
1
Vol. 1
2019

Número especial con recopilación
de comunicaciones del
**I CONGRESO INTERNACIONAL
DE EXPRESIÓN, TEATRO Y
DRAMA EN EDUCACIÓN**
Oviedo 14 - 16 de noviembre de 2018

Revista de Artes Performativas, Educación y Sociedad

Volumen 1, Número 1, 2019

Equipo editorial

Personas editoras

- Dr. Emilio Méndez Martínez. Investigador independiente, Oviedo (España)
- Dra. Esther Uria Iriarte. Universidad del País Vasco (España)
- D. Koldobika Gotzon Vío Domínguez. Teatropedagogo y director teatral independiente (España/Grecia)

Consejo Científico

- Dña. Patrice Baldwin. Drama for Learning and Creativity (Reino Unido)
- Dra. Marta Domínguez Escribano. Universidad de Córdoba (España)
- Dra. Alicia Gómez-Linares. Universidad de Cantabria y Escuela Superior de Arte Dramático y Danza de Euskadi, Dantzerti (España)
- Dra. Martha Katsaridou. Universidad Aristóteles de Salónica (Grecia)
- Dra. Mercé Mateu Serra. INEFC-Barcelona (España)
- Dr. Emilio Méndez Martínez. Investigador independiente, Oviedo (España)
- Dra. Mar Montávez Martín. Universidad de Córdoba (España)
- Dr. Tomás Motos Teruel. Universidad de Valencia (España)
- Dra. Rosario Navarro Solano. Universidad de Sevilla (España)
- Dra. Monica Prendergast. Universidad de Victoria (Canadá)
- Dra. Rosario Romero Martín. Universidad de Zaragoza (España)
- Dra. Beatriz Sánchez Martínez. Universidad de Oviedo (España)
- Dra. Ester Trozzo. Universidad Nacional de Cuyo (Argentina)
- Dra. Esther Uria Iriarte. Universidad del País Vasco (España)
- D. Koldobika Gotzon Vío Domínguez. Teatropedagogo y director teatral independiente (España/Grecia)
- Dña. Cristina Yarto López. Universidad de Barcelona (España)

Personas evaluadoras externas 2018

- Dra. Soraya Calvo González. Universidad de Oviedo (España)
- Dr. Alejandro Carriero Cayón. Universidad de Oviedo (España)
- Dr. Javier Fernández-Río. Universidad de Oviedo (España)
- Dr. José Ignacio Menéndez Santurio. Universidad Isabel I (España)

ISSN 2659-594X

Editado en Gijón, Asturias, España

**por Emilio Méndez Martínez, Esther Uria Iriarte y Koldobika Gotzon Vío Domínguez.
2019**

<https://www.congresoeextd.com/revista>

Dirección de contacto: revistaAPES@gmail.com

El siguiente artículo recoge la comunicación de la autora presentada en el marco del I Congreso Internacional de Expresión Corporal, Teatro y Drama en Educación que tuvo lugar en Oviedo del 14 al 16 de noviembre de 2018

Improchinese: Using Improv Theater in a Chinese as a foreign language experimental classroom

Improchino: Usando teatro improvisado en una clase experimental de Chino mandarín

Modesto Corderi Novoa

Universidad del País Vasco UPV EHU, España
modestocorderi@hotmail.com

Para referenciar: Corderi Novoa, Modesto. (2019). *Improchinese: Using Improv Theater in a Chinese as a foreign language experimental classroom*. *Revista de Artes Performativas, Educación y Sociedad*, 1(1), 147-163.

ABSTRACT: This paper describes the experience of the use of educational drama in a Mandarin Chinese as a foreign language classroom in China. A group of 28 intermediate / advanced students from several countries took an experimental open class Mandarin Chinese using drama-based instruction in August 2018 at the Beijing Language Culture University in Beijing (BLCU), China. The class consisted of several drama activities and improv theater games. Three drama games were selected and explained. Students had to fill in a questionnaire survey form after the class. Results show that students enjoyed the class very much and that they feel that educational drama not only can help them improve their language skills, but also can help them improve creativity, the ability to cooperate, the ability to adapt to new situations, etc.

RESUMEN: Esta comunicación describe la experiencia del uso de técnicas dramáticas en una clase de chino mandarín como lengua extranjera en China. Un grupo de 28 estudiantes de nivel intermedio - alto de diversos países recibieron una clase experimental abierta de chino en la que se usaban técnicas dramáticas en agosto de 2018 en la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín (BLCU), China. La clase empleaba técnicas dramáticas y juegos de teatro improvisado. Tres de esos juegos se han seleccionado y explicado. Los estudiantes tuvieron que llenar un cuestionario después de la clase. Los resultados muestran que los estudiantes disfrutaron mucho de la clase y que creen que las técnicas dramáticas no sólo les pueden ayudar a mejorar su idioma, sino también les ayudan a mejorar su creatividad, su habilidad para trabajar en equipo, para adaptarse a nuevas situaciones, etc.

1. Introduction

In recent years, we have witnessed a rapid increase in the demand of Chinese language instruction around the globe. The first Confucius Institute was created in 2014 and now in 2018 there are currently more than 500 Confucius Institutes and more than one thousand Confucius Classrooms established in 142 countries and regions around the world, according to the Confucius Institute Headquarters. More than 7 million students have taken Chinese courses worldwide and more than 2 million people are currently studying Chinese language, as China Daily official newspapers stated.

Not only Confucius Institutes, but also universities, public and private schools and institutions around the world started to offer Chinese courses in a response to the increasing demand to learn about Chinese language and culture.

Nevertheless, there are several problems related to Chinese language teaching and learning, such as the lack of trained teachers and adequate engaging materials. However, one of the main problems is the teaching pedagogy and methodology of Mandarin Chinese to students around the world. Traditional Chinese teaching methods rely heavily on memorization and repetition, lacking communicative teaching and in many cases are not suitable for other countries

1. Introducción

Recientemente en estos últimos años se ha observado un gran incremento en la demanda del estudio del chino mandarín en todo el planeta. El primer Instituto Confucio se construyó en 2014 y actualmente en 2018 hay más de 500 Institutos Confucio y más de mil Aulas Confucio repartidas por más de 142 países y regiones en todo el mundo, según datos de la Sede Central del Instituto Confucio. Más de 7 millones de estudiantes han estudiado cursos de chino mandarín en todo el mundo y más de dos millones de personas están estudiando chino en este momento, según fuentes del periódico China Daily.

No solo en los Institutos Confucio, sino también en las universidades, escuelas públicas y privadas y demás instituciones en multitud de países han empezado a ofrecer cursos de chino como respuesta al aumento en la demanda de estudios del idioma y de la cultura de China.

No obstante, existen varios problemas relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del idioma chino, como, por ejemplo, la escasez de profesores formados especialistas y de materiales didácticos comunicativos. Sin embargo, uno de los principales problemas es la pedagogía y metodología de enseñanza del chino mandarín. Los métodos tradicionales de

learning styles.

Therefore, in this paper we try to explore the possibilities that drama and improvised theater to improve the quality of Chinese teaching.

enseñanza del chino mandarín se basan principalmente en memorización y la repetición, con énfasis en la gramática y el vocabulario, pero sin estrategias comunicativas, con lo que, en muchos casos, no son adecuados para los estudiantes en diversos países.

Por consiguiente, en este artículo vamos a explorar las posibilidades que las técnicas dramáticas y el teatro improvisado nos brindan para mejorar la calidad de la enseñanza del idioma chino mandarín.

2. Using drama activities in a language classroom

One of the foundational creative theorists for what we now refer to as drama improvisation, Spolin (1986:2) stated:

“Theater workshops can become a place where teachers and students meet as fellow players, involved with one another, ready to connect, to communicate, to experience, to respond and to experiment and discover. Playing theater games with your students will bring refreshment, vitality and more. [...] Theater-game workshops are useful in improving students’ ability to communicate through speech and writing and in nonverbal ways as well. They are energy sources, helping students develop skills in concentration, problem solving, and group interaction”.

Bentley (1968:8) made an important distinction between theater and drama:

“In theatre, A (the actor) plays B (the role/performance) to C (the audience) who is the beneficiary. In drama, A (the actor) is simultaneously B (role) and C (audience), through participation and observation, in a process of percipience (a process of both observing and participating)”

Therefore, we can argue that drama, as opposed to theater, is not as concerned with the learning of theatre-skills, or production, as it is with the construction of imagined experiences. The focus with theater is in the final product. On the other hand, drama focuses on process. It creates dramatic situations to be explored by the participants, inviting them to find out more about the process of how the situation comes into being, to shift perspectives in the here and now, identify and sometimes

2. El uso de técnicas dramáticas en el aula de idiomas

Uno de las personas pioneras fundadoras de lo que hoy denominamos improvisación teatral, Spolin (1986:2) afirmaba:

“Los talleres teatrales pueden convertirse en un lugar en donde los profesores y los estudiantes se encuentran como compañeros y actores, conectado unos con otros, listos para comunicarse, para relacionarse, para interactuar, experimentar y descubrir. Jugando a juegos de teatro con tus estudiantes va a traer frescura, vitalidad y más. [...] Los talleres con juegos de teatro son útiles para mejorar la habilidad de los estudiantes para comunicarse de forma oral, escrita y también en formas no verbales. Son fuentes de energía, ayudando a los estudiantes a desarrollar destrezas como la concentración, resolución de problemas y la el trabajo en equipo”.

Bentley (1968:8) realizó una importante distinción entre Teatro y Drama:

“En el Teatro, A (el actor) actúa como B (el papel/personaje) ante C (el público). En Drama, A (el actor) es al mismo tiempo B (el papel/personaje) y C (el público), mediante participación y observación, en un proceso de “percipience” (un proceso de observar y participar)”.

En consecuencia, podemos decir que el Drama, a diferencia del Teatro, no está tan relacionado con el aprendizaje de técnicas de actuación, o la producción, pero sí con la construcción de experiencias imaginarias. El objetivo del Teatro es el producto final. Por otra parte, el Drama se centra en el proceso,

"I am a tree".

Beginner level. All the class participates in this game. There will be a maximum of three actors on the stage. The first actor goes to the stage and says: "I am a tree" and "pretends" to be a tree with his body. Then a second actor joins the first actor by saying another thing, for example "I am a bird", and stays next to the first actor as if it was a portrait. After that, a third actor enters the scene and says, for example, "I am the Sun". Once three actors are in the scene, the first one, in this case, the "tree" will decide which one of the other two actors is going to leave the scene. For example, the tree says "I take the bird", so the tree and the bird will leave the scene. Now there is only one actor in the stage, the Sun, and will start a new scene by saying "I am the Sun" and then waits for another classmate to create a different scene with three people, for example, another student will say "I am a cloud" and the third one "I am an airplane".

This game helps students with creativity, listening skills, imagination, team work and also is good for them to practice one of the most difficult parts of Chinese grammar for foreigners: the use of measure words between a number and a noun.

"Soy un árbol"

Nivel inicial. Toda la clase participa en esta actividad. En cada escena habrá tres actores (alumnos) que irán saliendo uno a uno. El primer actor sale al escenario y dice "Soy un árbol" y coloca su cuerpo de forma que parezca un árbol, permaneciendo de manera estática esperando a que otro actor entre en la escena. A continuación, un segundo actor se une a la escena representando a otro personaje (persona, cosa o algo abstracto), por ejemplo, diciendo "Yo soy un pájaro", a la vez que pone su cuerpo de forma que parezca un pájaro. Después un tercer actor entra en escena diciendo, por ejemplo "Yo soy el Sol", y se queda junto a los otros compañeros como si fuera un cuadro o escena estática. Cuando los tres actores están en escena, el primero, es decir, el de más antigüedad de los tres, en este caso "el árbol", decidirá con quien va a salir de la escena, por ejemplo, "Me llevo al pájaro" con lo que los dos salen de escena. El otro actor que quedaba, en este caso, "el Sol" vuelve a empezar otra escena diciendo "Yo soy el Sol" y espera a que entre un nuevo actor para crear una nueva escena y después otro actor, para repetir el proceso. Un nuevo actor podría decir "Yo soy una nube" y el siguiente "Yo soy un avión", etc.

Este juego ayuda a los estudiantes a mejorar la creatividad, la escucha, la atención, la imaginación y el trabajo en equipo. Además permite practicar una de las partes más complicadas de la gramática del chino mandarín: el uso de clasificadores entre un numeral y un sustantivo.



Illustration 5 Didactic activity "I am a tree"

Ilustración 5 Actividad didáctica "Soy un árbol"

“Experts and interpreters”.

Intermediate level. For this activity, we will need four volunteers: two experts and two interpreters. The teacher prepares four chairs in a row facing the class. The four volunteers sit in the chairs. Two students will be the most famous world experts in something we use every day. The rest of the class will give the specific topic, by saying several suggestions, for example “experts in shoes”, “experts in hair”, “experts in potatoes”, etc. The actors choose some topic they like, for example “We choose experts in hair”. The experts have to talk and express themselves in an invented language that no one understands, by making sounds and gestures to answer the questions. Each expert will have an interpreter sitting next to him or her. The interpreters will listen to the speech given by their expert and then use Mandarin Chinese to interpret. They should pay attention to the gestures that the experts make. The rest of the class will pose as journalists that will ask the experts questions about the topic, for example: “How can I grow back my hair?” or “What is your favorite hair style and why?” etc.

“Expertos e intérpretes”.

Juego de nivel intermedio. Para esta actividad se necesitan cuatro voluntarios: dos expertos y dos intérpretes. El profesor prepara cuatro sillas en fila frente al resto de la clase. Los cuatro voluntarios se sientan en las sillas. Dos estudiantes serán los expertos más famosos y renombrados en algo que usamos todos los días. Se pedirán sugerencias al resto de los alumnos sobre de qué son expertos, por ejemplo: “expertos en zapatos”, “expertos en pelo”, “expertos en patatas”, etc. Los actores eligen el tema, por ejemplo “Elegimos ser expertos en pelo”. Los expertos tienen que hablar y expresarse en un idioma inventado con sonidos extraños y gestos que no son inteligibles. Cada experto tiene un intérprete sentado a su lado que sí entiende el idioma inventado que habla el experto y que va a ir interpretando en chino mandarín cada frase. El intérprete tiene que prestar atención a los gestos del experto y hacerlos también cuando realice la tarea de interpretación. El resto de la clase son periodistas cuya tarea es formular preguntas en chino mandarín relacionadas con el tema elegido, por ejemplo, “¿Cómo podría volver a tener pelo en mi cabeza? , ¿cuál es su peinado favorito?, ¿cómo puedo cambiar el color de mi pelo de forma natural?, ¿cómo puedo depilarme las piernas sin dolor? , etc.”



Illustration 6 Didactic activity "Experts and interpreters"

Ilustración 6 Actividad didáctica “Expertos e intérpretes”

“Telling a trip”.

Advanced level. Two empty chairs. Two actors on stage. They just came back from a long trip. The rest of the students act as friends, and will give the two “travelers” suggestions about possible locations (countries) for their recent trip. For example, Madagascar, Japan, Chile, etc. The two travelers chose one location. Then as a group, we have to decide the relationship between the two actors, it could be boss and employee, father/mother and son/daughter, neighbors, a couple, etc. The third condition for the game is that both travelers cannot look at each other during the activity, they should always look at the public to force them listen more carefully to what the other person is saying. In addition, the last condition is that they have a different point of view about what they did in the trip. That means they both did the same things but they have a different opinion. For example, they both climbed the Great Wall of China and one of them loved it while the other did not like at all. When the location and relationship is set, the group starts asking questions about the trip, focusing on what happened. Examples of questions are: “Tell us about your hotel room, was it good?”, “What happened at the airport?”, “How about the local food?”, “Tell us something you don’t like about your partner”, etc.

This activity is very useful to practice the narration and description of past events and the Chinese particles *guo* 过 and *le* 了, among other structures.

Contar un viaje.

Nivel avanzado. Dos sillas vacías frente a la clase. Dos actores en el escenario. Acaban de regresar de un largo viaje desde un país lejano. El resto de los estudiantes son sus amigos y conocidos. Se pregunta al público que digan posibles lugares (países o ciudades) del mundo, por ejemplo: Madagascar, Japón, Chile, Nueva York, Shanghai, etc. Los dos viajeros eligen una. Ahora se escoge la relación entre los dos actores. El público aporta sugerencias, por ejemplo jefe/empleado, madre o padre/ hijo o hija, vecinos, una pareja, etc. Una condición para el juego es que ambos actores no pueden mirarse uno al otro directamente, sino que tienen que estar mirando al público de manera que tengan que escuchar atentamente a lo que dice su compañero. Además, otra condición para la actividad es que ambos tienen puntos de vista diferentes sobre el viaje. Ambos hicieron lo mismo pero a uno le gustó y a otro, no. No tiene por qué ser siempre la misma persona la que le guste o no, pero es importante que tengan puntos de vista diferentes. Por ejemplo, ambos fueron a la Gran Muralla China pero a uno le encantó mientras que al otro no le gustó nada. En el momento en que el lugar del viaje y la relación entre los personajes esté establecida, el público, es decir, sus amigos y conocidos, se imaginan están en una cafetería y justo acaban de regresar los dos actores del viaje, así que se empieza una conversación sobre dicho periplo, en la que sus amigos van a hacer preguntas sobre el viaje, con énfasis en interesarse sobre lo que ocurrió. Algunas posibles preguntas son: “Contadnos sobre el hotel, ¿qué tal la habitación?”, “¿Qué ocurrió en el aeropuerto?”, “¿Qué tal la comida, os gustó?”, “Dinos alguna manía de tu compañero”, etc.

Esta actividad es muy útil para practicar la narración y descripción de eventos pasados y las partículas chinas *guo* 过 y *le* 了, entre otras estructuras.